

Bibl. Nat.
8° Yo 26.

150,

Les grands poètes hongrois.

Arany, Petöfi. Traduction en vers

28 bis Rue Richelieu. Editeur Ollendorf. 1898.

Arany: Toldi I. (12 écus)

Petöfi: À la fin de sept. Chant National

Le noble Hongrois Une idée

Jean le Héros.



كُتِبَ كِتَابًا = il l'a écrit d'une façon soignée.
وَهُوَ قَتْلَةٌ شَرِيَّةٌ

noms de lieu.

صَدْرُ رَيْسَةٍ (أ)

أَمِيرٌ = commander
حَكِيمٌ = juge
أَمْرٌ

قَتِيلٌ

قَتِيلٌ

Harun al Rashid = celui qui est conduit par Allah dans la bonne direction.

فَعُولٌ
صَوْرٌ

مَحْبُورٌ

Les adjectifs n'ont pas de flexion pour le féminin.

تُخَالِ
أَكْمَلٌ

أَكْمَلٌ

فَعُولٌ
فَعُولٌ

فَاعِلٌ

خَائِدَةٌ خَائِرَةٌ

7^e type d'adject.

فَعُولٌ خَبْرٌ فَعَالٌ فَزْطَانٌ نَسَبٌ

9^e type d'adject. adj. de couleur et de 'forme'

أَنْصَبٌ

12^e type. diminutif تُعْيِلٌ

un homme
رَجُلٌ

un petit homme
(un vieillard) →

13^e " adjectif de relation
ي

صَبِيحَةٌ صَبِيحٌ أَزْجَرٌ أَزْجَرٌ

14^e adj. de relation + ة

الصَّبِيحَةُ الصَّبِيحُ إِلَهٌ

genre.

كَلَامٌ

Verbes malades?

تَعَبَر
تَفَعَّلَ . ذَكَرَ

les noms abstraits font des plur. féminins.

3^e forme

وَعَارَ
صَفَاعَا

كِتَابٌ
مِ

تَدْرِيْسٌ

les noms abstraits sont pour la plupart des infinitifs.

Dérivés verbaux indirects.

(subst. adjectifs) = dérivation du verbe mais pas une dérivation régulière trilitères
Subst. primitifs = qui ne dérivent pas des verbes.

أَسْمَاءٌ = le lém.

Adject. " " trilitères = quadrilitères.

Dérivés verbaux
" nominaux.

اسْمُ الطَّرْدِ

قَوْفٌ nom collect. " du pigeon"

ضَرْبَةٌ ضَرْبًا ضَرْبًا ضَرْبًا
ضَرْبَةٌ ضَرْبَةً ضَرْبَةً ضَرْبَةً
de plusieurs coups
d'la frappe
" " " d'un coup

noms d'unité

حِمْلٌ
حِمْلَةٌ

تَدْرِيْسٌ = une dette.

Nom d'espèce

Exprime la manière dont une action est accomplie.

- 1) فَعَلَ + #) اِفْتَعَلَ
 2) فَعَلَ + 3) تَفَعَّلَ les "obéissants" = مُطِيعًا
 3) فَاعَلَ + 6) تَفَاعَلَ =
 4) أَفَعَلَ + 10) |

Reflexi passif
 تَحَبَّبَ حَبَّبَ

وَلِيَ آلَ لَدَى
 investir qu. d'un pouvoir

v.e forme = réfléchi
 كَبَّرَ = estimer qu. grand
 تَكَبَّرَ = s' " comme " , s'enorgueillir

Sens réfléchi dans les 5^e formes
 = se mettre ou se trouver dans la situation où on est mis par la 2^e forme.

مَطَارَعٌ مُعَرِّفٌ عَرَّفَ
 تَطَلَّبَ كَلَّبَ طَلَبَ
 demander avec insistance le mettre dans sa poche

III^e forme + #. = réfléchi passive de la 3^e forme.

تَغَاظَرَ غَاظَرَ

تَتَابَعُ تَابَعُ تَبِعُ

صَدَّقَ saddaka (actif)
 parfait
 in " "
 indicatif
 infin.
 participes

Verbes dénominatifs

صَوَّرَ	صَوَّرَ
le double	redoubler
d'une chose	une chose et être faible

La forme simple est un intransitif qui se construit avec une préposition. Celle-ci disparaît à la 3^e forme le sens reste à p. p. le même avec la seule nuance de durée.

جَلَسَ جُنْدُ السَّلَاةِ

La 3^e forme a souvent le sens de réciprocité qui en principe appartient à la 6^e forme.
 كَاتَبَ كَتَبَ كَتَبَ
 écrire à qqun.

حَضَمَ حَضَمَ (mesda = infinitif)
 حَضَمَ حَضَمَ حَضَمَ

Forme H

أَفْعَلَ forme causative
 de toutes les langues sémitiques.

أَجْلَسَ
 faire assier

جَلَسَ
 être assis

عَلَّمَ
 savoir

أَعْلَمَ
 faire savoir
 (doublement actif)

أَنْخَرَهُ بِجَلَا

أَخْمَدَهُ حَمْدًا

أَشْرَقَ = l'orient ← شَرِقَ

11^e forme = verbes d'état

أَضْحَجَ prière du matin
 أَضْحَجَ أَضْحَجَ

v
 sa
 + 1a
 - 1a
 'a

أَبْطَأَ أَفْطَأَ
 أَفْطَأَ أَفْطَأَ

Les 3 formes dérivées
des verbes.

حَسَّنَ

حَسَّنَ

Sing.
 3^e m. يَكْتُبُ = jaktuba
 3^e f. تَكْتُبُ = taktuba
 2^e m. تَكْتُبُ = taktuba
 2^e f. تَكْتُبِي = taktubi
 1^{ere} m. et f. أَكْتُبُ = aktuba

Subjonctif
 3^e masculin: يَكْتُبَا = jaktubā
 3^e féminin: تَكْتُبَا = taktubā
 2^e m. et féminin: تَكْتُبَا = taktubā

Pluriel
 3^e m. يَكْتُبُوا = jaktubu
 3^e f. يَكْتُبْنَ = jaktubna
 2^e m. يَكْتُبُوا = taktubu
 2^e f. يَكْتُبْنَ = taktubna
 1^{ere} m. et f. نَكْتُبُ = naktuba

(ou imparf. apocope)
 Sing.

3^e m. يَكْتُبُ = jaktub
 3^e f. تَكْتُبُ = taktub
 2^e m. تَكْتُبُ = taktub
 2^e f. تَكْتُبِي = taktubi
 1^{ere} m. et f. أَكْتُبُ = aktub

Duel
 3. m. يَكْتُبَا jaktubā
 3. f. تَكْتُبَا taktubā
 2 m. تَكْتُبَا taktubā

Pluriel.

3^e m. يَكْتُبُوا = jaktubu
 3^e f. يَكْتُبْنَ = jaktubna
 2^e m. يَكْتُبُوا = taktubu
 2^e f. يَكْتُبْنَ = taktubna
 1^{ere} m. et f. نَكْتُبُ = naktub

Impératif.

Sing
 2^e m. أَكْتُبْ = uktub = écris (m.)
 2^e f. أَكْتُبِي = uktubi = écris (f.)

Duel
 2^e m. et f. أَكْتُبَا = uktubā = écrivez (pour deux)

Plur.
 2^e m. أَكْتُبُوا = écrivez (m.)
 2^e f. أَكْتُبْنَ = écrivez (f.)

Conjugaison.

Verbe : كَتَبَ = kataba = écrire.

[Verbe trisyllabique]

Parfait

Sing	3 ^e p. m.	كَتَبَ = kataba = il a écrit
"	3 ^e " f.	كَتَبَتْ = katabat = elle a écrit
"	2 ^e " m.	كَتَبْتَ = katabta = tu as écrit (m.)
"	2 ^e " f.	كَتَبْتِ = katabti = tu as écrit (f.)
"	1 ^{ère} " m.f.	كَتَبْتُ = katabtu = j'ai écrit

Duel	3 ^e p. m.	كَتَبَا = kataba = ils ont écrit tous les deux
"	" " f.	كَتَبَتَا = katabata = elles " " toutes les deux
"	2 ^e " m.f.	كَتَبْتُمَا = katabtuma = nous avons écrit les deux

Pluriel	3 ^e p. m.	كَتَبُوا = katabu = ils ont écrit
"	3 ^e " f.	كَتَبْنَ = katabna = elles ont écrit
"	2 ^e " m.	كَتَبْتُمْ = katabtum = nous avons " (m.)
"	2 ^e " f.	كَتَبْتُنَّ = katabtunna = " " " (f.)
"	1 ^{ère} " m.etf.	كَتَبْنَا = katabna = nous avons écrit

كَبَّ

Imparfait ou aoriste.

Sing.	3 ^e masc.	يَكْتُبُ = yaktuba
"	3 ^e fem.	تَكْتُبُ = taktuba
"	2 ^e masc.	تَكْتُبُ = taktuba
"	2 ^e fem.	تَكْتُبِينَ = taktubina
"	1 ^{ère} m.etf.	أَكْتُبُ = aktuba

Duel.	3 ^e m.	يَكْتُبَانِ = yaktubani
	3 ^e f.	تَكْتُبَانِ = taktubani
	2 ^e m.etf.	تَكْتُبَانِ = taktubani

Pluriel.	3 ^e p. m.	يَكْتُبُونَ = yaktubuna
	3 ^e " f.	تَكْتُبْنَ = taktubna
	2 ^e " m.f.	تَكْتُبُونَ = taktubuna
	2 ^e " f.	تَكْتُبْنَ = taktubna
	1 ^{ère} " m.etf.	نَكْتُبُ = naktuba

Apocope ^{Impératif} sous préfixes pronominaux

Famif : deux voy. intérieures
pas d'impératif positif | du verbe

Participes

44. Formes secondaires 15

فَعَلٌ

Forme 2^e. : faala فَعَلٌ

seconde consonne redoublée redoublée.

répétition intensité de l'action

seus déclaratif

كَسَّالٌ = kassala casser

كَسَّالٌ = kassala " " en petit morceaux

[fa ula
fa ila
fa ala]

فَلَّتْ آ الْاَنْوَابَ = fermer successivement les portes
gallaqat il a tuat

فَرَّقَ

صَتَّرَبَ

فَرَّخَ

ذَخَرَ فَعَلٌ حَسْرَتٍ
عَلِمَ عَلِمَ

seus déclaratif: considère aut q. c. comme payant la qualité qu'exprime le verbe.

Imparfait
3 schéma

يُعَلِّمُ

يُعَلِّمُ

يُعَلِّمُ

Préfixe = personne, mode, (genre)

Postfixe = genre, nombre

Féminin : -i, -ina

كُتِبَ

1

أَفْعَلُ

2

تَفَعَّلَ

3

تَفَعَّلَ

تَفَعَّلَ

تَفَعَّلَ

تَفَعَّلَ

تَفَعَّلَ

تَفَعَّلَ

Indic.

Préfixes pronominaux
flexion

Subjonctif.

flexion a bref

sing.

u

īna

ūna

āni

flexion féminine - na

i long

u "

a "

-na

Apocope

i long

u "

a "

flex. fem.

na "

Verbe

Chaque mot dérive d'un verbe
" verbe à 3 radicaux.

substantif verbaux: ^{ind.} ^{part. act.} ^{part. pas.}

Il y a deux temps, mais ces deux temps, aspects n'expriment pas une idée de temps

Parfait

Imparfait

Il n'y a pas de l'infinitif. On désigne le v. par 3^e personne du singulier masc.

Schéma verbal.

جس
c¹ c² c³

Parfait = Sans mode

Im " " = 1) indic; 2) subj. 3) apocope
4) impérat.

(conditionnel)

Voix active
" passive

Parfait

I جسي = toujours verbe transitif

II جي = tantôt transit, tantôt intrans.

III جي = toujours intransitif.

verbes d'état

Verbes intransit. état durable II.

" " " non durable III.

Conjugaison

sup. 1)
2)

جس

t + u

ta (masc.) ti (fem)

3)

u

t (signe du féminin.)

Plur

1)

na

3)

ün + (n)

Personnes

Pluriel

2. personae putum + na signe de féminin.

Suel

أَنْتِ

تَنْتِ

On ajoute au pluriel la flexion du Suel.

1)

ي [يبي]

Sing

2)

يْ يِ

3)

يَّ يِ

Plur.

1.

تِ

2

تِ

3

keggar: költ. olv.: Balladák, románcok. Arany ball. Finóci egy
 kist. ének. Balassi. Bersegyi, Róteny, Vörösmarty, Petőfi
 Arany, Tompa, Gulai.

Próza: költ. (retorikai művel). Rézletet mondani
 verbot kivétel. — Házi olv. Arany Toldi estje, Jókai:
 Új földesúr, Gulai egy régi udvarlós, u. j. d.

Retorika. — Fogalom. Szerrent.

Latin: költ. olv.: Herat művel. (kivétel)

Próza: Livius. — Nyelvtan. Metrika.

Tört. Középkor. a XIV. n. - ij a) tört. - mel képezte.

Algebra. Mérték. Irracionális szám. Mérték. II^o
 form. egyenlet, — függvény ábrázolása. II^o form. egyenlet
 grafikus megoldása. + forus + negatív kitevő.
 Mérték. relatív átlérintés.

Geometria. Kémlés, geom. i. köréparányos. Pythagoras
 tétel.

929
T 37

HELVETIORTÉNET
KEZIRAT
REV. 2017.

